Persönlich = Personale = Personnel

Autor(en): **Speich-Hochstrasser, Ursula**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **33 (1986)**

Heft 11

PDF erstellt am: **03.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Ursula Speich-Hochstrasser

Zu Beginn einer Sache – das wissen Sie alle sehr gut, liebe Leserinnen und Leser – steht die Idee, der Impuls, gefolgt von der Verwirklichung und schliesslich dem Ergebnis in meist greifbarer, nutzbarer Form.
Zwischen diesen einzelnen Schritten liegen Welten; vorab gilt es, die reale Situation im Hinblick auf die Verwirklichung der Idee zu prüfen, Hindernisse wollen überwunden werden, man muss sich selbst – was manchmal recht mühsam ist – und auch andere Menschen in Bewegung setzen. Kurz, es braucht Tatkraft und eine gute Portion menschlicher Energie.
Wenn nun Dr. Felix Wittlin, Rüstungschef des Eidgenössischen Militärdepartements – und Sie lesen das in der Wiedergabe seines Referats, gehalten an der diesjährigen Delegiertenversammlung des SZSV –, auf die heutige, weltweite Situation der neuen Bedrohungsformen hinweist, die sich mit Terrorismus, Attentaten, Kidnapping und anderen grausamen Spielen mehr als moderne Kriegsform dem Menschen von heute unausweichlich präsentiert, dann ist das ein Impuls.
Da ist weder offene noch versteckte Panik am Platz, noch Miesmachen oder Vogelstrausspolitik, sondern es gilt, an verantwortlicher Stelle diesen Impuls aufzunehmen und – in obgenanntem Sinne der Abklärung von möglichen Massnahmen – den Ball aufzunehmen. Wenn ich sage «verantwortliche Stelle», dann meine ich nicht irgendeine gute Fee im luftleeren Raum. Ich denke an all die klugen, vorausdenkenden Köpfe, die sich der guten Idee des Zivilschutzes auf Gemeinde-, Kantons- und Bundesebene annehmen.
Dieser Impuls geht alle an, denn sicher gehen Sie mit mir einig, dass man nicht die Zukunft in satter Zufriedenheit des einmal Erreichten relativieren soll, oder?

All'inizio di un'impresa – è noto a tutti, care lettrici, cari lettori – c'è l'idea, l'impulso, al quale fa seguito l'attuazione, per sfociare, quindi, nel risultato che, nella maggior parte dei casi, si presenta in forma concreta, utilizzabile.
Fra questi singoli stadi scorrono interi mondi: si tratta in primo luogo di esaminare la situazione sotto l'aspetto dell'attualità dell'idea, di superare ostacoli; occorre imporsi l'avvio, qualche volta assai difficoltoso, e trasmettere lo stimolo anche ad altre persone. In breve, ci vuole risolutezza e una buona porzione di energia.
E se il dottor Felix Wittlin, capo dell'armamento del Dipartimento militare federale – la sua relazione in occasione dell'Assemblea dei delegati dell'USPC del 1986 è pubblicata nel numero presente – presenta la situazione mondiale attuale, con le nuove forme di minaccia, quali terrorismo, attentati, prese d'ostaggi e altri giuochi crudeli che, più ancora che una guerra moderna, come una fatalità s'impongono all'uomo d'oggi, questo è un impulso.
E non si deve reagire con panico aperto o larvato, o allarmismo o ancora seguendo la politica dello struzzo, occorre bensì che i servizi competenti colgano la palla al balzo e, prendendo l'avvio da tale impulso, chiariscano quali sono le possibili misure per farvi fronte. E se dico «servizi competenti» non mi riferisco a un buon genio indefinito, ma piuttosto penso a tutte le persone avvedute e lungimiranti che si occupano dell'ottima idea della protezione civile, nell'ambito del comune, del cantone e della Confederazione. È un impulso che ci deve toccare tutti, poichè siete certo anche voi del mio parere che non si possa ipotecare l'avvenire col ritenerci soddisfatti di quanto abbiamo una volta attuato.

Au début de chaque chose – et cela vous le savez tous très bien, chères lectrices et chers lecteurs – il y a une idée, une impulsion, suivie de sa réalisation et enfin de sa concrétisation sous une forme d'ordinaire plus saisissable et plus utilisable. Les deux phases sont séparées par un monde. En effet, il faut tout d'abord analyser la situation telle qu'elle se présente dans la réalité afin d'y adapter le mieux possible l'idée à concrétiser. Il faut également avoir la volonté de surmonter les obstacles. On doit se motiver soi-même – ce qui est parfois pénible – et motiver également d'autres personnes. En bref, il est nécessaire de faire preuve d'efficacité et d'une grande énergie.
Cette idée, cette impulsion, Monsieur Felix Wittlin, Chef de l'armement du Département militaire fédéral, l'a donnée dans l'exposé qu'il a fait cette année lors de l'assemblée des délégués de l'USPC, exposé dont vous trouverez la reproduction dans ce numéro de la revue. En effet il a dressé l'état des nouveaux genres de menace que l'on observe dans le monde actuel, à savoir: le terrorisme, les attentats, les enlèvements et d'autres actes de cruauté encore, qui se présentent comme la forme moderne de guerre inévitable pour l'homme d'aujourd'hui.
Il n'est pas question de céder à la panique ouverte ou latente, de se laisser gagner par le défaitisme ou de pratiquer la politique de l'autruche. Il faut tout au contraire que les organes responsables fassent leur cette impulsion et s'attachent à élucider les mesures qu'il est possible de prendre. Lorsque je parle «d'organes responsables» je ne pense pas à une bonne fée quelconque qui agirait dans l'espace éthéré. Je pense à tous les esprits éclairés et prévoyants, qui assument l'idée intelligente de la protection civile sur les plans communal, cantonal et fédéral. Cette impulsion s'adresse à tout le monde, car vous êtes assurément de mon avis: on ne saurait hypothéquer l'avenir en s'installant dans la satisfaction rassasiée de l'acquis.

Ursula Speich